

Liturgie voor de viering van het
VREUGDE DER WET - SIM'CHAT TORA
שמחת תורה

1. הדלקת נרות Had'laqat nerot - Het aansteken van de feestkaarsen

Op de avond van Sim'chat Tora steekt de vrouw des huizes twee kaarsen aan vlak voordat de Yom Tov begint. Zij bedekt de ogen met de handen en spreidt daarna de handen uit over de lichten en zegt de volgende ברכה B'racha [zegenspreuk]:

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם אשר קדשנו
בדמו של ישוע וציונו להיות אור לגוים:

Baruch Ata, Adonai, Eloheinu, Melech haOlam, asher qid'shanu b'damo shel Yeshua, v'tzivanu l'hiyot or l'goyim.

Gezegend zijt Gij, Eeuwige, onze G'd, Koning van het heelal, die ons heeft geheiligd door het bloed van Yeshua en die ons heeft opgedragen een licht voor de wereld te zijn.

עבריים Ivrim [Hebreeën] 10:10 en מתתיהו Matityahu [Mathéüs] 5:14-16

Vervolgens zeggen allen:

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם
שהחינו וקימנו והגיענו לזמן הזה אמן:

Baruch Ata, Adonai, Eloheinu, Melech haOlam, shehecheyanu v'qiy'manu v'higiyanu laz'man haze, amen!

Gezegend zijt Gij, Eeuwige, onze G'd, Koning van het heelal, die ons het leven heeft geschonken en ons in staat gesteld heeft dit tijdstip te bereiken, amen!

2. קריאת שמע Q'riyat Sh'ma - De geloofsbelijdenis

Men zegt staande שמע קריאת Q'riyat Sh'ma met het gezicht naar Jeruzalem:

שמע ישראל יי אלהינו יי אחד:
ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד:

Sh'ma Yisra'el: Adonai Eloheinu, Adonai Echad!

Baruch Shem k'vod Mal'chuto l'olam va'ed!

Hoor Israël: de Eeuwige is onze G'd, de Eeuwige is EEN!

Geprezen zij de Naam van Zijn Koninklijke Majesteit, voor in alle eeuwigheid!

Devarim [Deuteronomium] 6:4 en יומא Yoma 6:2

ואהבת את יי אלהיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאודך:
והיו הדברים האלה אשר אנוכי מצוך היום על לבבך:
ושננתם לבניך ודברת בם בשבתך בביתך
ובלכתך בדרך ובשכבך ובקומך:
וקשרתם לאות על ידיך והיו לטוטפות בין עיניך:
וכתבתם על מזוזות ביתך ובשעריך:

V'ahav'ta et Adonai Eloheicha b'chol l'vav'cha
uv'chol naf'sh'cha uv'chol m'odecha.

V'hayu haD'varim haEle, asher anochi m'tzav'cha haYom, al l'vavecha.

V'Shinan'tam l'vaneicha, v'dibar'ta bam, b'shiv't'cha b'veitecha,
uv'lech't'cha baDerech uv'shoch'b'cha uv'qumecha.

Uq'shar'tam l'ot al-yadeicha, v'hayu l'totafot bein einecha.

Uch'tav'tam al-mezuzot beitecha uvish'areicha.

Gij zult de Eeuwige, uw G'd, liefhebben met geheel uw hart en met geheel uw ziel en met geheel uw kracht. Wat ik u heden gebied, zal in uw hart zijn, gij zult het uw kinderen inprenten en daarover spreken, wanneer gij in uw huis zit, wanneer gij onderweg zijt, wanneer gij nederligt en wanneer gij opstaat. Gij zult het ook tot een teken op uw hand binden en het zal u een voorhoofdsband tussen uw ogen zijn, en gij zult ze schrijven op de deurposten van uw huis en aan uw poorten.

דברים D'varim [Deuteronomium] 6:4-9

3. עמידה Amida - Het hoofdgebed

Het hoofdgebed wordt staande, met aaneengesloten voeten, gezegd en daarom ook wel עמידה Amida genoemd, hetgeen 'staande' betekent.

אדוני שפתי תפתח ופי יגיד תהילתך:
אתה גדול אתה גדול ואגילה בישועתך:
אדוני שפתי תפתח ופי יגיד את שם ישוע:
עמנואל עמנואל השם ישוע המשיח:

Adonai s'fatai tif'tach ufi yagid t'hilatecha!

Ata gadol, Ata gadol v'agila bishuatecha!

Adonai s'fatai tif'tach ufi yagid et Shem Yeshua:

Imanu'el, Imanu'el haShem Yeshua haMashiach!

Adonai, open mijn lippen en mijn mond zal de lof over U verkondigen!

U bent groot en ik verheug mij in Uw redding!

Adonai, open mijn lippen en mijn mond zal de naam van Yeshua verkondigen:

Immanuël is de naam van Yeshua haMashiach!

Naar תהלים Tehilim [Psalmen] 51:17

ברוך אתה יי אלהינו ואלהי אבותינו
אלהי אברהם אלהי יצחק ואלהי יעקב
האל הגדול הגבור והנורא אל עליון גומל חסדים טובים
וקנה הכל וזוכר חסדי אבות ומביא גואל לבני בניהם
למען שמו באהבה משיח ישוע:
מלך עוזר ומושיע ומגן:
ברוך אתה יי מגן אברהם:

Baruch Ata Adonai, Eloheinu, v'Elohei Avoteinu,
Elohei Av'raham, Elohei Yitz'chaq, v'Elohei Ya'aqov,
haEl haGadol haGibor v'haNora, El El'yon, gomel chasadim tovim
veqone hakol v'zocher chas'dei avot u'mevi Go'el liv'nei v'neihem,
l'ma'an Shemo b'Ahava: Mashiach Yeshua!

Melech, Ozer uMoshi'a uMagen!

Baruch Ata Adonai, Magen Av'raham!

*Geprezen zijt Gij, Eeuwige, onze G'd, en G'd van onze voorouders,
G'd van Av'raham, G'd van Yitz'chaq en G'd van Ya'aqov,
grote, machtige en ontzagwekkende G'd, hoogste G'd,
die liefdevolle weldaden bewijst, Bezitter van het heelal,
Gij die de deugden van onze voorouders in herinnering houdt
en hun kindskinderen ter wille van Uw naam
met liefde een Verlosser brengt: Mashiach Yeshua!
Koning, Helper, Redder en Beschermers!
Geprezen zijt Gij, Eeuwige, Schild van Avraham!*

אתה גבור לעולם אדוני מחיה מתים אתה רב להושיע:

משיב הרוח ומוריד הגשם:

מכלכל חיים בחסד מחיה מתים ברחמים רבים סומך נופלים

ורופא חולים ומתיר אסורים ומקיים אמונתו לישני עפר:

מי כמוך בעל גבורות ומי דומה לך מלך

ממית ומחיה ומצמיח ישועה:

ונאמן אתה להחיות מתים:

ברוך אתה יי מחיה המתים:

Ata gibor l'olam, Adonai m'chaye metim Ata rav l'hoshi'a!

Meshiv haRuach umorid haGeshem!

M'chal'kel chayim b'chesed m'chaye metim b'rachamim rabim somech
nof'lim v'rofe cholim umatir asurim um'qayem emunato lishenei afar!

Mi chamocha Ba'al G'vurot, umi dome lach, Melech,

memit um'chaye umatz'miach Yeshu'a?

V'ne'eman Ata l'hachayot metim!

Baruch Ata Adonai, m'chaye haMetim!

*U bent te allen tijde machtig, Adonai, U brengt doden weer tot leven,
geweldig om te helpen!*

U laat de wind waaien en U laat het regenen!

*U zorgt met liefde voor de levenden, brengt met grote barmhartigheid doden weer tot
leven, steunt die vallen, geneest zieken, bevrijdt gevangenen en blijft trouw aan hen die
in het stof slapen!*

*Wie is als U, Adonai, over de krachten, wie is U gelijk, Koning,
die laat sterven en weer tot leven brengt, en die redding doet ontspruiten?*

U bent trouw aan Uw belofte, doden weer tot leven te brengen!

Geprezen zijt Gij, Eeuwige, die doden weer tot leven brengt!

אתה קדוש ושמך קדוש וקדושים בכל יום יהללוך:
ברוך אתה יי האל הקדוש:

Ata qadosh v'Shimcha qadosh uQ'doshim b'chol-yom y'halelucha!
Baruch Ata Adonai, haEl haQadosh!

*U bent heilig en Uw naam is heilig, en heiligen prijzen U elke dag!
Geprezen zijt Gij, Eeuwige, heilige G'd!*

נקדש את שמך בעולם כשם שמקדישים אותו בשמי מרום
ככתוב על יד נביאך: וקרא זה אל זה ואמר
קדוש קדוש קדוש יי צבאות: מלוא כל הארץ כבודו:
לעומתם ברוך יאמרו: ברוך כבוד יי ממקומו:
ובדברי קודשך כתוב לאמור ימלוך יי
לעולם אלהיך ציון לדור ודור הללויה:
לדור ודור נגיד גודלך ולנצח נצחים קדושתך נקדיש
ושיבחד אלהינו מפינו לא ימוש לעולם ועד
כי אל מלך גדול וקדוש אתה:
ברוך אתה יי האל הקדוש:

N'qadesh et Shimcha baOlam, k'Shem shemaq'dishim oto biSh'mei
marom, kakatuv, al yad N'vi'echa: V'qara ze el ze, v'amar:

Qadosh! Qadosh! Qadosh! Adonai Tz'va'ot! M'lo chol haAretz k'vodo!

L'umatam baruch yomeru: Baruch K'vod Adonai mim'qomo!

Uv'div'rei qod'sh'cha katuv lemor:

Yim'loch Adonai l'olam, Elohayich Tziyon l'Dor vaDor, haleluya!

L'Dor vaDor nagid god'lech, ul'netzach netzachim q'dushat'cha naq'dish,
v'shiv'chacha Eloheinu miPinu lo yamush l'olam vaEd,

ki El Melech gadol v'qadosh Ata!

Baruch Ata Adonai, haEl haQadosh!

*Wij willen de heiligheid van Uw Naam in de wereld verkondigen evenals men dit doet in
de hogere sferen, zoals dit door Uw profeet beschreven is: De een roept het de ander toe
en zegt: Heilig, heilig, heilig is de Eeuwige Tz'va'ot, heel de aarde is vol van Zijn Majesteit!*

ישעיהו Yeshayahu [Jesaja] 6:3

*Elkaar beantwoordend zeggen ze: Geprezen! Geprezen de Majesteit van de Eeuwige
van de plaats waar Hij is!*

יעזקאל Yechez'q'el [Ezechiël] 3:12

*En in Uw heilige geschriften staat het geschreven: De Eeuwige regeert voor altijd, uw
G'd, Tziyon, in alle geslachten. Halleluja!*

תהלים Tehilim [Psalmen] 146:10

*In alle geslachten verkondigen wij Uw grootheid en in alle eeuwigheid getuigen wij van
Uw heiligheid en de hulde voor U, onze G'd, zal nooit en te nimmer uit onze mond
wijken, want U, onze G'd en Koning, bent groot en heilig!
Geprezen zijt Gij, Eeuwige, heilige G'd!*

U heeft ons bekendgemaakt met Uw wil, Eeuwige onze G'd, door middel van Uw rechtvaardige voorschriften, en ons door Yeshua geleerd de Mitz'vot uit te voeren zoals U het wilt. U heeft ons juiste voorschriften gegeven, ware leerstellingen, goede wetten en geboden. Sha'ul heeft immers geschreven: "Zo is dan de Tora heilig, en ook de Mitz'va is heilig en rechtvaardig en goed."

רומיים Romiyim [Romeinen] 7:12

ותתן לנו יי אלהינו באהבה מועדים לשמחה חגים
וזמנים לששון את יום השמיני חג העצרת הזה זמן שמחתינו
מקרא קודש זכר ליציאת מצרים:

Vatiten lanu, Adonai Eloheinu, b'ahava mo'adim l'sim'cha chagim uz'manim
l'sason et yom haSh'mini, chag haAtzeret haze, z'man sim'chateinu, miq'ra
qodesh, zecher litziat Mitz'rayim.

U heeft ons met liefde feestdagen gegeven tot vreugde en vastgestelde tijden voor blijdschap zoals deze achtste dag, het Slotfeest, de tijd van onze vreugde, een oproep tot levensheiliging, die de uittocht uit Egypte in herinnering roept.

אלהינו ואלהי אבותינו:
יעלה ויבוא ויגיע ויראה וירצה וישמע ויפקד
ויזכר זכרוננו ופקדוננו וזכרון אבותינו
וזכרון ישוע המשיח בן דוד עבדך
וזכרון ירושלים עיר קדשך וזכרון כל עמך בית ישראל
לפניך לפליטה ולטובה לחן ולחסד ולרחמים
לחיים ולשלום ביום השמיני חג העצרת הזה:
זוכרנו יי אלהינו בו לטובה ופוקדנו בו לברכה והושיענו
בו לחיים: ובדבר ישועה ורחמים חוס וחנונו ורחם עלינו
והושיענו כי אליך עינינו כי אל מלך חנון ורחום אתה:

Eloheinu v'Elohei Avoteinu!

Ya'ale, v'yavo, v'yagi'a, v'yera'e, v'yeratze, v'yishama, v'yipaqed,

v'yizacher zich'ronenu ufiq'donenu, v'zich'ron Avoteinu,

v'zich'ron Yeshua haMashiach Ben David Av'decha,

v'zich'ron Yerushalayim ir qod'shecha, v'zich'ron kol am'cha beit Yisra'el

l'faneicha lif'leita l'tova, l'chen ul'chesed ul'rachamim,

l'chayim ul'shalom b'yom haSh'mini, chag haAtzeret haze.

Zoch'renu Adonai Eloheinu bo l'tova, ufoq'denu vo liv'racha, v'hoshi'enu

vo l'chayim. Uvid'var Yeshu'a v'rachamim chus v'chanenu v'rachem aleinu

v'hoshi'enu, ki eleicha eineinu ki El Melech chanun v'rachum Ata!

Onze G'd en G'd van onze voorouders! Moge tot U opstijgen, U bereiken, door U worden gezien en welwillend gehoord, Uw aandacht krijgen en moge U voor ogen staan de gedachte en de herinnering aan ons en de zorg voor ons, de gedachte en de herinnering aan onze voorouders, de gedachte aan Yeshua haMashiach, de Zoon van

David, Uw dienaar, de herinnering aan Jeruzalem, Uw heilige stad en de herinnering aan heel Uw volk, het huis van Israël tot behoud, geluk, genade, liefde en ontferming, tot leven en vrede op deze achtste dag, het Slotfeest. Gedenk ons op deze dag, Eeuwige, onze G'd, ten goede, zegen ons met Uw zorg en help ons daarop in leven te blijven. Spaar ons op grond van Uw belofte van hulp en barmhartigheid, wees genadig, ontferm U over ons en help ons, want op U zijn onze ogen gericht omdat U een genadige en barmhartige G'd en Koning bent!

Geef ons mee, Eeuwige, onze G'd, de zegen van de door U ingestelde feestdagen, een zegen voor leven en vrede, voor blijdschap en vreugde, zoals U welwillend beloofd hebt ons te willen zegenen. U heeft ons geheiligd door het bloed van Yeshua, geef ons wijding door Uw geboden en geef ons deel aan Uw Tora, want Yeshua is de levende Tora! Er staat immers geschreven: "In het beginne was het Woord en het Woord was bij G'd en het Woord was G'd. Het Woord is vlees geworden en het heeft onder ons gewoond en wij hebben Zijn heerlijkheid aanschouwd, een heerlijkheid als van de eniggeborene des Vaders, vol van genade en waarheid" (יוחנן Yochanan [Johannes] 1:1 en 14). Verzadig ons met Uw goedheid en verheug ons met Uw hulp, geef ons een rein hart om U in waarheid te dienen en schenk ons, Eeuwige, onze G'd, met blijdschap en vreugde Uw heilige vastgestelde feestdagen en laat Israël en de gelovigen uit de volken die Uw Naam heiligen blij zijn met U!

ברוך אתה יי מקדש ישראל והזמנים:

Baruch Ata Adonai m'qadesh Yis'ra'el v'haz'manim!

Gezegend zijt Gij, Eeuwige, die Israël en de feestdagen heiligt!

Aanvaard welwillend, Eeuwige, onze G'd, Uw volk Israël en de gelovigen uit de volken en hun gebed. Wil hun gebed met liefde aanvaarden en laat de gehoorzaamheid van Uw volk Israël en die van de takken die als wilde loten geënt zijn op de Edele Olijfbboom steeds een genoegen voor U zijn en mogen onze ogen het aanschouwen dat U naar Tziyon terugkeert in grote macht en heerlijkheid!

ברוך אתה יי המחזיר שכינתו לציון:

Baruch Ata Adonai, haMach'zir Sh'chinato l'Tziyon!

Gezegend zijt Gij, Eeuwige, die Zijn heerlijkheid weer naar Tziyon terugbrengt!

Nu wordt met uitgespreide handen de zegen over alle aanwezigen uitgesproken:

אלהינו ואלהי אבותינו:
ברכנו בברכה המשולשת בתורה
הכתובה על ידי משה עבדך האמורה מפי אהרן
ובניו כוהנים עם קדושך כאמור:

יברכך יי וישמרך:
יאר יי פניו אליך ויחנך:
ישא יי פניו אליך וישם לך שלום:
בשם ישוע משיחנו אמן:

Eloheinu v'Elohei Avoteinu, bar'chenu baB'racha haMeshuleshet
baTora, haK'tuva al y'dei Moshe Av'decha,
haAmura miPi Aharon uVanav,
Kohanim Am q'doshecha ka'amur:

Y'varechecha Adonai v'Yish'm'recha.
Ya'er Adonai panav eleicha vichuneka.
Yisa Adonai panav eleicha v'Yasem l'cha Shalom.
B'Shem Yeshua M'shichenu, amen!

*Onze G'd en G'd van onze voorouders,
zegen ons met de in drie zinnen vermelde zegen in Uw Tora,
geschreven door Uw dienaar Moshe, uitgesproken door Aharon en zijn zonen,
de priesters, het U gewijde volk, zoals het geschreven staat:*

*De Eeuwige zegene u en Hij behoede u.
De Eeuwige doe Zijn aangezicht over u lichten en zij u genadig.
De Eeuwige verheffe Zijn aangezicht over u en geve u vrede.
In de naam van Yeshua, onze Messias, amen!*

Bamidbar [Numeri] 6:24 במדבר

שִׁים שְׁלוֹם טוֹבָה וּבְרָכָה חֵן וְחֶסֶד וּרְחֻמִּים עֲלֵינוּ וְעַל
כָּל־יִשְׂרָאֵל עַמְךָ: בְּרַכְנוּ אֲבִינוּ כּוֹלְנוּ כְּאֶחָד בְּאוֹר פְּנִיךָ
כִּי בְּאוֹר פְּנִיךָ נָתַתְּ לָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ תּוֹרַת חַיִּים וְאַהֲבַת חֶסֶד
וְצַדִּיקָה וּבְרָכָה וּרְחֻמִּים וְחַיִּים וְשְׁלוֹם וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ
לְבָרֵךְ אֶת־עַמְךָ יִשְׂרָאֵל בְּכָל־עֵת וּבְכָל־שַׁעַה בְּשְׁלוֹמְךָ:

Sim Shalom Tova uV'racha, Chen vaChesed v'Rachamim, aleinu v'al kol
Yisrael Am'cha. Bar'chenu Avinu, kulanu k'echad, b'Or paneicha, ki b'Or
paneicha natata lanu, Adonai Eloheinu, Torat Chayim v'Ahavat Chesed,
utz'daqa uV'racha v'Rachamim, v'Chayim v'Shalom, v'Tov b'eineicha
l'varech et Am'cha Yisra'el b'chol et uv'chol Sha'a biSh'lomecha.

*Sticht vrede, geef geluk, zegen, genade, liefde en barmhartigheid voor ons en heel Uw
volk Israël. Zegen ons, Vader, ons allen tezamen met het licht van Uw genegenheid,
want door het licht van Uw genegenheid heeft U, Eeuwige, onze G'd, ons gegeven een
levensleer en de liefde tot opofferings-gezindheid en deugdzaamheid, zegen en barm-
hartigheid, leven en vrede. Moge het goed zijn in Uw ogen Uw volk Israël te zegenen, in
elke tijd en op welk uur ook, met Uw vrede!*

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַמְּבָרֵךְ אֶת־עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּשְׁלוֹם:

Baruch Ata Adonai, haM'varech et Amo Yisra'el baShalom!

Geprezen zijt Gij, Eeuwige, die Zijn volk Israël zegent met vrede!

*Mijn G'd, behoed mijn tong voor kwaadspreken, mijn lippen voor het spreken van
bedrog. Laat mij stil zijn tegenover allen die mij vloeken, laat mij als stof zijn voor wat
van dien aard ook. Stel mijn hart open voor Uw Tora en laat mij ernaar streven Uw
geboden op te volgen. Verrijdel snel het plan van allen die iets kwaads tegen mij in de
zin hebben en vernietig wat ze in gedachten hadden. Doe het om Uw Naam, doe het*

om Uw sterke macht, doe het om Uw heiligheid, doe het om Uw Tora, opdat Uw lievelingen bevrijd worden, help met Uw rechter hand en verhoor mij! Mogen de woorden van mijn mond en de overleggingen van mijn hart U welgevallig zijn, o Eeuwige, mijn Rots en mijn Verlosser! Die vrede sticht in Zijn hoge sferen moge ook vrede brengen voor ons en voor heel Israël, zegt hierop: Amen!

4. קריאת התורה Q'riat haTora - de Toralezing

De Tora neemt evenals bij het wekenfeest ook bij de viering van het slotfeest שמיני עצרת Sh'mini Atzeret een speciale plaats in. Sinds vele eeuwen wordt de Tora, bestaande uit de eerste vijf boeken van de Bijbel, immers door de Joden wereldwijd in een vaste cyclus wekelijks met vreugde gelezen. De voorlezing van de Tora, het middelpunt van elke Joodse eredienst, wordt ieder jaar op de laatste dag van het loofhuttenfeest, Sh'mini Atzeret, met het laatste gedeelte van דברים Devarim [Deuteronomium] ten einde gebracht, maar onmiddellijk weer bij het begin begonnen met het lezen van het eerste boek בראשית B'reshit [Genesis]. Zo is het einde en het begin van de Tora ook voor ons als messiasbelijdende gelovigen het hoofdthema van deze achtste dag want Yeshua is de levende Tora, maar Hij is ook de א Alef en de ת Tav, de Α Alpha en de Ω Omega, de eerste en de laatste, het begin en het einde! De vreugde dat de vijf boeken van de Tora weer helemaal zijn uitgelezen en wij in staat zijn om meteen weer opnieuw te beginnen wordt tot uiting gebracht in de uitbundige viering van dit feest, dat daarom sinds de 11^e eeuw ook de toepasselijke naam שמחת תורה Simchat Tora [Vreugde der Wet] kreeg. Maar de Tora is meer dan een wet! Het is de כתובה K'tuba [huwelijksakte] bij de bruiloft van G'd met Zijn bruid Israël! Daarom wordt Simchat Tora als een soort symbolische bruiloft gevierd. De persoon die de eer toe valt om uitgekozen te worden de laatste verzen van de Tora te lezen, wordt Chatan Tora [bruidegom van de Tora] genoemd. Hij begint met de zegen van Moshe in D'varim 33 en sluit af met de dood van Moshe in D'varim 34. Hij wordt onmiddellijk opgevolgd door de Chatan B'reshit [bruidegom van het begin], een eer die ten beurt valt aan degene die de openingsverzen van B'reshit [Genesis] 1 t/m 2:4a mag lezen, het gedeelte waarmee de Tora begint. Zowel de Chatan Tora alsook de Chatan B'reshit lajent voordat hij met de lezing begint de eerste zin van de volgende B'racha. De gemeenschap antwoordt met de tweede zin, die de voorlezer herhaalt. Vervolgens lajent hij de B'rachot voor en na de Toralezing.

ברוך את יי המבורך:
ברוך יי המבורך לעולם ועד: (2x)

Bar'chu et Adonai haM'vorach!

Baruch Adonai haM'vorach l'olam va'ed! (2x)

Prijst de Eeuwige, de Gezegende!

Geprezen zij de Eeuwige, de Gezegende, voortdurend en altijd! (2x)

B'racha vóór het lezen van de Tora:

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם
אשר בחר-בנו מכל-העמים
ונתן-לנו את-תורתו:
ברוך אתה יי נותן התורה אמן:

Baruch Ata Adonai, Eloheinu, Melech haOlam,

asher bachar-banu mikol haAmim

v'natan-lanu et-Torato.

Baruch Ata Adonai, noten haTora, amen!

*Gezegend zijt Gij, Eeuwige onze G'd, Koning van het heelal,
die ons heeft uitgekozen uit alle volken*

en ons Uw Tora gegeven heeft.

Gezegend zijt Gij, Eeuwige, die ons de Tora geeft, amen!

B'racha ná het lezen van de Tora:

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם
אשר נתן לנו תורת־אמת
וחיי עולם נטע בתכנו:
ברוך אתה יי נותן התורה אמן:

Baruch Ata Adonai, Eloheinu, Melech haOlam,
asher natan lanu Torat-emet,
v'chayei olam nata b'tochenu.
Baruch Ata Adonai, noten haTora, amen!

*Gezegend zijt Gij, Eeuwige onze G'd, Koning van het heelal,
die ons de Tora van de waarheid gegeven heeft
en eeuwig leven in ons geplant heeft.
Gezegend zijt Gij, Eeuwige, die ons de Tora geeft, amen!*

5. קידוש ליום־טוב Qidush l'Yom Tov - De wijding van de feestdag

Nu volgt de קידוש Qidush, hetgeen heiliging betekent. Het is de wijding van de feestdag. De leider van de samenkomst neemt de beker in de rechterhand en zegt staande de ברכה B'racha [zegenspreuk] over de wijn en daarna een ברכה B'racha voor de Yom Tov:

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם בורא פרי הגפן אמן:

Baruch Ata Adonai, Eloheinu, Melech haOlam, bore p'ri haGafen, amen!

*Gezegend zijt Gij, Eeuwige, onze G'd, Koning van het heelal, Gij die de vrucht van de
wijnstok hebt geschapen, amen!*

Men zegt: לחיים L'chayim! [Op het leven!], drinkt een slok wijn en zegt daarna de B'racha voor de Yom Tov:

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם אשר בחר בנו מכל עם
ורוממנו מכל לשון וקדשנו בדמו של ישוע
ותתן־לנו יי אלהינו באהבה מועדים לשמחה חגים
וזמנים לששון את יום השמיני חג העצרת הזה זמן שמחתנו
מקרא קודש זכר ליציאת מצרים:
כי בנו בחרת ואותנו קדשת מכל־העמים
ומועדי קודשך בשמחה ובששון הנחלתנו:
ברוך אתה יי מקדש ישראל והזמנים:

Baruch Ata, Adonai, Eloheinu, Melech haOlam, asher bachar banu mikol
am, v'rom'manu mikol lashon v'qid'shanu b'damo shel Yeshua vatiten lanu,
Adonai Eloheinu, b'ahava mo'adim l'sim'cha chagim uz'manim l'sason et
yom haSh'mini, chag haAtzeret haze, z'man sim'chateinu, miq'ra qodesh,
zecher litziat Mitz'rayim.

Ki vanu vachar'ta, v'otanu qidash'ta mikol haAmim, uMo'adei qod'sh'cha b'sim'cha uv'sason hin'chal'tanu.

Baruch Ata Adonai m'qadesh Yis'ra'el v'haz'manim!

Gezegend zijt Gij, Eeuwige, onze G'd, Koning van het heelal, die ons heeft uitverkoren uit alle volken, ons boven alle natiën heeft plaatst en ons heeft geheiligd door het bloed van Yeshua. Met liefde heeft u ons feestdagen gegeven tot vreugde en vastgestelde tijden voor blijdschap zoals deze achtste dag, het Slotfeest, de tijd van onze vreugde, een oproep tot levensheiliging, die de uittocht uit Egypte in herinnering roept.

Ons hebt Gij uitverkoren en apart gezet van alle volken, en Uw heilige feestdagen hebt Gij ons geschonken met liefde en welwillendheid.

Gezegend zijt Gij, Eeuwige, die Israëel en de feestdagen heiligt!

Men zegt nogmaals: לחיים L'chayim! [Op het leven!] en drinkt de beker nu helemaal leeg.

6. מציא לחם Motzi Lechem - Het breken van het brood

De leider van de samenkomst breekt stukjes brood af, doopt ze in het zout of strooit er zout overheen en geeft ze door aan zijn tafelgenoten, om ze vervolgens gezamenlijk te eten. Men houdt het brood omhoog en zegt de B'racha:

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם
המוציא לחם מן הארץ
וציונו להיות מלח הארץ אמן:

Baruch Ata, Adonai, Eloheinu, Melech haOlam,
haMotzi lechem min haAretz,
v'tzivanu l'hiyot melach haAretz, amen!

*Gezegend zijt Gij, Eeuwige, onze G'd, Koning van het heelal,
die het brood uit de aarde voortbrengt*

תהלים Tehilim [Psalmen] 104:14

en die ons heeft opgedragen, het zout der aarde te zijn, amen!

מתתיהו Matit'yahu [Mathéüs] 5:13, Marcus 9:49-50, Lucas 14:34-35

7. ברכת המזון Birkat haMazon - Tafelgebed

Dank te zeggen voor het voedsel stamt uit zeer oude tijden en berust op het Torawoord: "Gij zult eten en verzadigd worden, en als je dan naar genoegen gegeten hebt, dank dan de Eeuwige, uw G'd, voor het goede land dat Hij u gegeven heeft" (דברים D'varim [Deuteronomium] 8:10).

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם
הזן את העולם כולו בטובו בחן בחסד וברחמים:
הוא נותן לחם לכל־בשר כי לעולם חסדו:
ובטובו הגדול תמיד לא חסר־לנו
ואל יחסר־לנו מזון לעולם ועד בעבור שמו הגדול
כי הוא זן ומפרנס לכל ומטיב לכל ומכין מזון
לכל־בריותיו אשר ברא:
ברוך אתה יי הזן את־הכל:

Baruch Ata Adonai, Eloheinu Melech haOlam,
hazan et-haOlam kulo, b'tuvo b'chen b'chesed uv'rach'amim.
Hu noten lechem l'chol-basar, ki l'olam chas'do.
Uv'tuvo haGadol tamid lo chasar-lanu,
v'al yech'sar-lanu mazon l'olam va'ed, ba'avur sh'mo haGadol,
ki Hu zan um'far'nes lakol, umetiv lakol, umechin mazon
l'chol-b'riyotav asher bara.
Baruch Ata Adonai, hazan et-haKol!

Gezegend zijt gij, Eeuwige, onze G'd, Koning van het heelal, die de hele wereld door Uw goedheid, welwillendheid en ontfermende liefde van voedsel voorziet. U geeft aan ieder wezen voedsel, want onbepikt is Uw liefde! Door Uw grote goedheid hebben wij nooit gebrek geleden; moge er voor ons nooit en te nimmer gebrek aan voedsel zijn, omwille van Uw grote Naam! Gij zijt het immers die allen voedsel en levensonderhoud verschaft, die allen goed doet en voor al Uw schepselen die U geschapen hebt, de voeding verzorgt! Gezegend zijt Gij, Eeuwige, die allen van voedsel voorziet!

8. חַתּוּנַת הַשֵּׁה Chatunat haSe - De Bruiloft des Lams:

De Eeuwige zegt: "Israël, ik wil je maken tot Mijn bruid, ik wil je winnen voor altijd met recht en met gerechtigheid, met liefde en bewogenheid. Ik wil je voor Mij winnen met trouw, jij zult je toevertrouwen aan Mij, de Eeuwige."

חֹשֶׁה Hoshea [Hosea] 2:21-22, Groot Nieuws Bijbel

"Ik zal u Mij tot bruid werven voor eeuwig: Ik zal u Mij tot bruid werven door gerechtigheid en recht, door goedertierenheid en ontferming; Ik zal u Mij tot bruid werven door trouw; en gij zult de Eeuwige kennen."

חֹשֶׁה Hoshea [Hosea] 2:19-20

"Dan zal het Koninkrijk der hemelen vergeleken worden met tien maagden, die haar lampen namen en uittrokken, de Bruidegom tegemoet. En vijf van haar waren dwaas en vijf waren wijs. Want de dwaze namen haar lampen mede, maar geen olie; doch de wijze namen olie in haar kruiken, met haar lampen. Terwijl de Bruidegom uitbleef, werden zij allen slaperig en sliepen in. En midden in de nacht klonk een geroep: De Bruidegom, zie, gaat uit hem tegemoet! Toen stonden al die maagden op en brachten haar lampen in orde. En de dwaze zeiden tot de wijze: Geeft ons van uw olie, want onze lampen gaan uit. Maar de wijze antwoordden en zeiden: Neen, er mocht niet genoeg zijn voor ons en voor u; gaat liever naar de verkopers en koopt voor uzelf. Doch terwijl ze heengingen om te kopen, kwam de bruidegom, en die gereed waren, gingen met hem de bruiloftszaal binnen, en de deur werd gesloten. Later kwamen ook de andere maagden en zeiden: Heer, heer, doe ons open! Maar Hij antwoordde en zeide: Voorwaar, Ik zeg u, Ik ken u niet. Waakt dan, want gij weet de dag noch het uur."

מַתִּיָּהוּ Matityahu [Matthéüs] 25:1-13

"Wanneer gij door iemand op een bruiloft genodigd zijt, ga dan niet op de eerste plaats aanliggen. Misschien is er iemand, voornamer dan gij, door hem genodigd; en dan zou hij, die u en hem genodigd heeft, komen en tot u zeggen: Maak plaats voor deze, en dan zoudt gij tot uw schande de laatste plaats moeten gaan innemen. Maar wanneer gij genodigd zijt, ga dan, als gij erheen gaat, op de laatste plaats aanliggen. Dan zal misschien hij, die u genodigd heeft, wanneer hij binnenkomt, tot u zeggen: Vriend, kom meer naar voren. Dan zal dat u tot eer zijn tegenover allen, die met u aanliggen. Want een ieder, die zichzelf verhoogt, zal vernederd worden en wie zichzelf vernedert, zal verhoogd worden.

לֹּקָס Luqas [Lucas] 14:8-11

“Het Koninkrijk der hemelen is gelijk aan een koning, die voor zijn zoon een bruiloft aanrichtte. En hij zond zijn slaven uit om de ter bruiloft genodigden te roepen, doch zij wilden niet komen! Wederom zond hij andere slaven uit, met de boodschap: Zegt de genodigden: Zie, ik heb mijn maaltijd bereid, mijn ossen en gemeste beesten zijn geslacht en alles is gereed; komt tot de bruiloft. Maar zij sloegen er geen acht op en gingen heen, de een naar zijn akker, de ander naar zijn zaken. De overigen grepen zijn slaven, en zij mishandelden en doodden hen. En de koning werd toornig, en hij zond zijn legers uit en verdelgde die moordenaars en stak hun stad in brand. Toen zeide hij tot zijn slaven: De bruiloft is wel gereed, maar de genodigden waren het niet waard. Gaat daarom naar de kruispunten der wegen en nodigt allen, die gij aantreft tot de bruiloft. En die slaven gingen naar de wegen en verzamelden allen, die zij aantroffen, zowel slechten als goeden. En de bruiloftsmaal werd vol met hen, die aanlagen. Toen de koning binnentrad om hen, die aanlagen, te overzien, zag hij daar iemand, die geen bruiloftskleed aanhad. En hij zeide tot hem: Vriend, hoe zijt gij hier gekomen zonder bruiloftskleed? En hij verstomde. Toen zeide de koning tot de bedienden: Bindt hem aan handen en voeten en werpt hem uit in de buitenste duisternis; daar zal het geween zijn en het tandengeknars. Want velen zijn geroepen, maar weinigen uitverkoren.”

מתתיהו Matityahu [Matthéüs] 9:14-15

“En ik hoorde als een stem van een grote schare en als een stem van vele wateren en als een stem van zware donderslagen, zeggende: Halleluja! Want de Eeuwige, onze G'd, de Almachtige, heeft het koningschap aanvaard. Laten wij blijde zijn en vreugde bedrijven en Hem de eer geven, want de bruiloft des Lams is gekomen en Zijn vrouw heeft zich gereedgemaakt; en haar is gegeven zich met blinkend en smetteloos fijn linnen te kleden, want dit fijne linnen zijn de rechtvaardige daden der heiligen. En hij zeide tot mij: Schrijf, zalig zij, die genodigd zijn tot het bruiloftsmaal des Lams. En hij zeide tot mij: Dit zijn de waarachtige woorden van G'd.”

חזיון Chizayon [Openbaring] 19:6-9

Wij sluiten af met het zingen van de laatste citaat:

הרוח והכלה אומרים בוא:
השומע יאמר נא יאמר נא בוא:
הצמא יבוא נא החפץ יקח נאץ מים חיים חיים: (2x)

HaRuach v'haKala om'rim: “Bo!”

HaShomea yomar na, yomar na: “Bo!”

HaTzame yavo na, hechafetz yiqach na, mayim, chayim chinam! (2x)

“En de Geest en de bruid zeggen: Kom! En wie het hoort, zegge: Kom! En wie dorst heeft, kome, en wie wil, neme het water des levens om niet.”

חזיון Chizayon [Openbaring] 22:17

Allen:

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם
משמח החתן עם הכלה אמן:

Baruch Ata, Adonai, Eloheinu, Melech haOlam,
m'sameach haChatan im-haKala, amen!

Gezegend zijt Gij, Eeuwige, onze G'd, Koning van het heelal,
die de Bruidegom verheugd met de bruid, amen!

Vier mannen houden een טלית Talit boven de feesttafel omhoog als een symbolische חופה Chupa [bruiloftsbaldakijn]. De feestelijke taart in de vorm van een opengerolde torarol of in de vorm van een opengeslagen Bijbel, versiert met Israëliische vlaggetjes, wordt nu aangesneden en uitgedeeld onder het zingen van het bruiloftslied, dat deel uitmaakt van de officiële bruiloftsliturgie:

עוד ישמע בערי יהודה ובחצות ירושלים (2x)
קול ששון וקול שמחה קול חתן וקול כלה: (2x)

Od yishama b'arei Yehuda uv'chutzot Yerushalayim (2x)
qol sason v'qol sim'cha, qol Chatan v'qol kala! (2x)

In de steden van Juda en op de straten van Jeruzalem zal spoedig gehoord worden de stem van blijdschap en van vreugde, de jubelstem van de Bruidegom en van Zijn bruid!

Allen:

הרחמן הוא יזכנו לימות ישוע המשיח
ולחיי העולם הבא:

HaRachaman Hu y'zakenu limot Yeshua haMashiach
ul'chayei haOlam haba!

De Barmhartige, Hij is het, die ons waardig moge keuren de tijd te beleven van Yeshua de Messias en het leven in de wereld die komen zal!

מזל טוב וחג שמחה:

Mazal tov v'chag sameach!
Ik wens u voorspoed en een vrolijk feest!